



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Nutzung der Montage- und Anschlussanleitung

Sämtliche in dieser Montageanleitung beschriebenen Handhabungen dürfen nur durch ausgebildetes und vom Anlagenbetreiber autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.

1. Montage- und Anschlussanleitung lesen und verstehen.
2. Geltende Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung einhalten.
3. Gerät installieren und in Betrieb nehmen.

Auswahl und Einbau der Geräte sowie ihre steuerungstechnische Einbindung sind an eine qualifizierte Kenntnis der einschlägigen Gesetze und normativen Anforderungen durch den Maschinenhersteller geknüpft.

Im Zweifelsfall ist die deutsche Sprachversion dieser Anleitung maßgeblich.

Lieferumfang

Gerät, Montage- und Anschlussanleitung, Kartonage.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Gerät wird an Maschinen und Anlagen eingesetzt, an denen der Not-Halt-Schaltbefehl an beliebigen Punkten der Seilstrecke auszulösen sein muss. Ziehen am vorgespannten Zugseil oder Seilriss führen zur Ausführung der Schaltfunktion des Seilzug-Notschalters und somit zum Verrasten der Kontakte. Die Rückstellung kann nur manuell durch Entriegelung mit dem Entriegelungsknopf erfolgen.

Befestigung und Anschluss

Vor Anbringen des Zugseils den roten PVC-Mantel im Klemmbereich vom Seil entfernen (siehe »Montagehinweis Kauschen«)! Da sich bei Seilzug die Seilkauschen verformen: das Zugseil nach der Montage mehrmals kräftig ziehen. Anschließend sollte das Seil mit der DUPLEX-Klemme oder über die Augenschraube bzw. ein Spannschloss nachgespannt werden.

Hinweise

Die Gebrauchslage ist beliebig. Umbauten und Veränderungen am Gerät, die die Sicherheitsfunktion beeinträchtigen, sind nicht gestattet. Das Gerät wurde entwickelt, um als Teil einer Anlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem: die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend einhalten. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzelllevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten.

Wartung

Bei sorgfältiger Montage, unter der Beachtung der oben beschriebenen Hinweise, ist nur eine geringe Wartung notwendig. Wir empfehlen eine regelmäßige Wartung wie folgt:

1. Prüfen der Seilzugfunktion.
2. Schmutz entfernen.
3. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Reinigung

- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungs- oder Lösungsmittel verwenden.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

Montage und Einstellhinweis

Für eine korrekte Schalterfunktion ist der Seilzug-Notschalter ZS 80 so einzustellen bzw. durch das Zugseil vorzuspannen, das eine Mittelstellung erreicht wird. In Mittelstellung ist die Zeigerstellung entsprechend Bild 1. In Mittelstellung bzw. bei vorgespanntem Drahtseil sind die Öffnerkontakte z.B. 11-12 geschlossen und die Schließerkontakte z.B. 23-24 geöffnet. **Das Entriegeln ist nur in Mittelstellung, vorgespannte Stellung, möglich.**

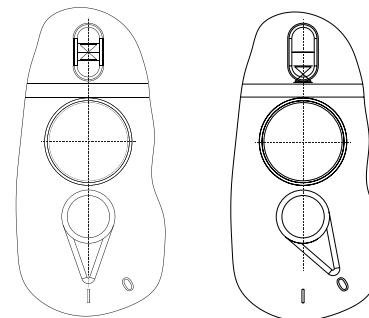


Bild 1

Bild 2

- I Entriegelung
- 0 Verriegelung
- ⊗ Mittelstellung

Schaltfunktion

Bei Seilzug bzw. Seilriss werden die Öffnerkontakte z.B. 11-12 geöffnet und die Schließerkontakte z.B. 23-24 geschlossen und in dieser Stellung verriegelt. Das Entriegeln ist nur über den blauen Entriegelungshebel möglich.



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

English

Use of the mounting and wiring instructions

All actions described in these instructions may only be performed by qualified persons who have been trained and authorised by the operating company.

1. Read and understand these mounting and wiring instructions.
2. Comply with the valid occupational safety and accident prevention regulations.
3. Install and operate the device.

Selection and installation of devices and their integration in control systems demand qualified knowledge of all the relevant laws, as well as the normative requirements of the machine manufacturer.

In case of doubt, the German language version of these instructions shall prevail.

Scope of delivery

Device, mounting and wiring instructions, packaging.

Intended use

The device is applied on machines and plants where an emergency-stop command is required along the complete pull-wire. Pulling or breaking of the prestressed wire triggers the switching function of the emergency pull-wire switch and thus lead to contact latching. The reset can only be carried out manually by unlocking with the push-button.

Mounting and wiring

Before mounting the pull-wire, remove the red PVC sheath from the pull-wire in the clamping range of the pull-wire (see »Mounting notes wire thimbles«)! After fitting the wire, pull strongly on it several times, as the pull-wire and the wire thimble will deform. Subsequently, re-tense the wire using the DUPLEX wire clamp, eye-bolt or tensioner.

N.B.

Any mounting position is possible. Reconstruction and alterations to the device which might affect the safety function are not allowed. The device has been developed in order to assure safety functions as a part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For the integration of the device in the entire system: strictly observe and respect the control category determined in the risk assessment. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications.

Maintenance

With careful mounting as described above, only minor maintenance is necessary. We recommend a routine maintenance as follows:

1. Check pull-wire function.
2. Remove dirt.
3. Check sealing of the cable or conduit connections.

Cleaning

- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

Mounting and set-up

In order to function correctly, the ZS 80 emergency pull-wire switch must be set up in the middle position with a pretensioned pull wire. In this middle position the pointer position should correspond to Fig. 1. In the middle position with a pretensioned pull wire, the NC contacts, e.g. 11-12, are closed and the NO contacts, e.g. 23-24, are open. **The switch can only be released in this middle, pretensioned position.**

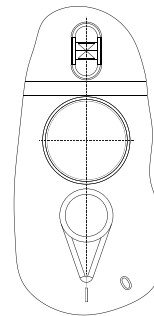


Fig. 1

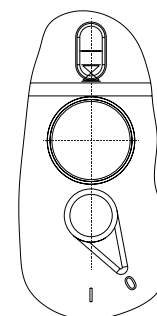


Fig. 2

- I Release
- 0 Latching
- ⊗ Middle position

Switching function

When the wire is pulled, or if the wire breaks, the NC contacts, e.g. 11-12, are opened and the NO contacts, e.g. 23-24, are closed and then locked in this position. The switch can only be released using the blue release lever.



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Français

Utilisation des instructions de montage et de câblage

Toutes les manipulations décrites dans cette notice d'installation ne doivent être effectuées que par du personnel formé et autorisé par la société exploitante.

1. Lire et comprendre les instructions de montage et de câblage.
2. Respecter les règles de sécurité et de prévention des accidents en vigueur.
3. Installer l'appareil et le mettre en service.

La sélection et l'installation des appareils et leurs intégrations dans les systèmes de commande exigent une connaissance approfondie de toutes les lois pertinentes, ainsi que des exigences normatives du fabricant de la machine.

En cas de doute, la version allemande fait référence.

Volume de livraison

Appareil, instruction de montage et de câblage, carton.

Utilisation conforme

L'appareil est utilisé pour les machines et installations sur lesquelles un déclenchement de la fonction d'arrêt d'urgence doit être possible à n'importe quel point du câble. En tirant sur le câble de traction tendu ou une rupture du câble entraînent le déclenchement de la fonction de commutation de l'arrêt d'urgence à câble et donc le verrouillage des contacts. La réinitialisation ne peut être effectuée que manuellement en déverrouillant le bouton-poussoir de déverrouillage.

Montage et raccordement

Avant de fixer le câble de traction, veillez à dégainer l'enrobage PVC dans la zone de serrage (voir »Instructions de montage des cosses«)! Puisque les cosses-coeurs se déforment lors de la traction: tirer le câble de traction fortement plusieurs fois après le montage. Ensuite, le câble devrait être retendu avec le serre-câble DUPLEX, le boulon à œil ou un tendeur.

Remarques

La position de montage est indifférente. Des transformations et modifications de l'appareil qui altèrent la fonction de sécurité ne sont pas autorisées. L'appareil, en tant que partie d'une installation ou d'une machine, a été développé pour exécuter des fonctions sécurisées. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour l'intégration de l'appareil dans l'ensemble du système: respecter scrupuleusement la catégorie de commande définie dans l'évaluation des risques. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composants de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Il appartient au fabricant d'une installation ou d'une machine d'assurer le bon fonctionnement général. Sous réserve de modifications techniques

Entretien

Avec une installation soignée et en respectant les indications décrites ci-dessus, seul un entretien minimal est nécessaire:

1. Contrôler la fonction de traction du câble.
2. Enlever les salissures.
3. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Nettoyage

- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyeur doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyeurs ou solvants agressifs.

Elimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Notice de montage et réglage

Pour une fonction de commutation correcte, l'arrêt d'urgence à câble ZS 80 doit être réglé ou précontraint par le câble de traction de manière à atteindre une position médiane. En position médiane, la position de l'aiguille correspond au Schéma 1. En position médiane ou avec un câble métallique précontraint, les contacts NF par ex. 11-12 sont fermés et les contacts NO par ex. 23-24 ouverts. **Le déverrouillage n'est possible qu'en position médiane, position précontrainte.**

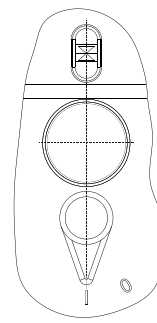


Schéma 1

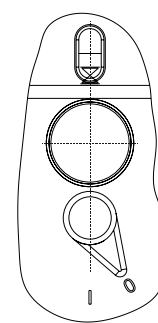


Schéma 2

- I Déverrouillage
- O Verrouillage
- ⊗ Position centrale

Fonction de commutation

En cas de traction ou rupture de câble, les contacts NF par ex. 11-12 s'ouvrent et les contacts NO par ex. 23-24 se ferment et sont verrouillés dans cette position. Le déverrouillage n'est possible que par le levier bleu de déverrouillage.



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Italiano

Utilizzo delle istruzioni di montaggio e collegamento

Tutte le azioni descritte nelle presenti istruzioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato, addestrato e autorizzato dall'azienda di gestione.

1. Leggere e comprendere le presenti istruzioni di montaggio e collegamento.
2. Rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e prevenzione dagli infortuni.
3. Installare e mettere in funzione il dispositivo.

La scelta e l'installazione dei dispositivi e la loro integrazione nei sistemi di controllo richiedono una conoscenza specifica di tutte le relative leggi e dei requisiti normativi del costruttore della macchina.

In caso di dubbi, fa fede la versione in lingua tedesca di queste istruzioni.

Volume di consegna

Dispositivo, istruzioni di montaggio e collegamento, imballo.

Destinazione d'uso

Il dispositivo è utilizzato su macchine ed impianti, dove il comando d'arresto d'emergenza deve poter essere attivato da qualsiasi punto lungo la fune. La trazione della fune in tensione o la sua rottura comportano l'esecuzione della funzione di commutazione dell'interruttore di emergenza a fune e quindi il blocco dei contatti. Il reset può essere effettuato soltanto manualmente tramite il pulsante di sblocco.

Montaggio e collegamenti

Prima di fissare la fune, rimuovere la guaina rossa in PVC dalla zona di fissaggio (vedere »Istruzioni di montaggio redancia«!). Poiché le redanze sulla fune si deformano: dopo il montaggio tirare con forza la fune più volte. Successivamente, tendere la fune utilizzando il morsetto DUPLEX, la vite ad occhiello, quindi un tirante.

Indicazioni

Ogni posizione di montaggio è possibile. Non sono consentite alterazioni e modifiche al dispositivo, che compromettano la funzione di sicurezza. Il dispositivo è stato sviluppato con l'intento di svolgere funzioni di sicurezza come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per l'integrazione del dispositivo nell'intero sistema: osservare rigorosamente e rispettare la categoria di controllo determinata nella valutazione del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori. Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche.

Manutenzione

Con un montaggio attento come sopra descritto, si necessiterà di poche operazioni di manutenzione. Suggeriamo una manutenzione regolare seguendo i seguenti passi:

1. Controllare la funzione di trazione della fune.
2. Rimuovere lo sporco.
3. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Pulizia

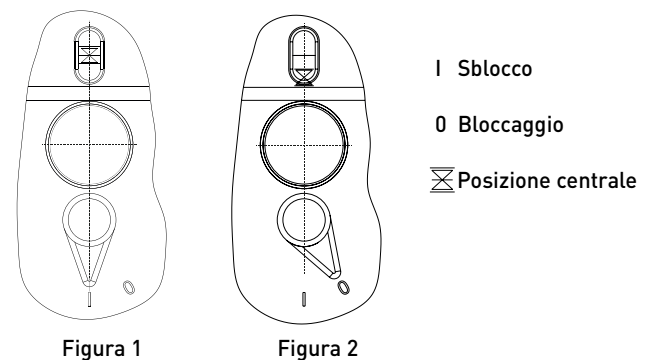
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Informazioni per il montaggio e la regolazione

Per una corretta funzione di commutazione, l'interruttore di emergenza a fune ZS 80 deve essere regolato, ossia pretensionato tramite la fune, in modo che venga raggiunta la posizione centrale. In posizione centrale, la posizione dell'indicatore deve essere come riportato in Figura 1. In posizione centrale, ossia con cavo pretensionato, i contatti NC (ad esempio 11-12) sono chiusi e i contatti NA (ad esempio 23-24) sono aperti. Lo sblocco è possibile soltanto in posizione centrale, di pretensionamento.



Funzione di commutazione

Alla trazione o rottura della fune, i contatti NC (ad esempio 11-12) si aprono e i contatti NA (ad esempio 23-24) si chiudono e si bloccano in questa posizione. Lo sblocco è possibile soltanto con la leva di sblocco blu.



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Português

Utilização das instruções de montagem e instalação

Todas as ações descritas neste manual somente podem ser realizadas por pessoal qualificado, os quais tenham sido treinados e autorizados pela empresa.

1. Ler e compreender estas instruções de montagem e instalação.
2. Seguir as normas e regulamentos válidos para segurança ocupacional e prevenção de acidentes.
3. Instalar e operar o dispositivo.

Seleção e instalação dos dispositivos e sua integração no sistema de controle demanda conhecimento qualificado de todas as leis relevantes, assim como dos requerimentos normativos do fabricante da máquina.

No caso de dúvidas, prevalecerá a versão em alemão dessas instruções.

Escopo de entrega

Dispositivo, instruções de montagem e instalação, caixa em papelão.

Uso pretendido

O dispositivo é aplicado em máquinas e instalações onde é necessário um comando de parada de emergência ao longo de todo o cabo. Ao puxar ou cortar o cabo acontece o chaveamento dos contatos da chave de emergência acionada por cabo o bloqueio dos contatos. O rearme só pode ser realizado manualmente através do botão de desbloqueio.

Montagem e conexão

Antes de fixar o cabo de aço é imprescindível desencapar a área de fixação, fazendo um recorte na capa vermelha de PVC (ver »Instruções de montagem da sapatilha«)! Depois de montar o cabo, puxe fortemente várias vezes por conta da deformação do cabo e do sapatilho. A seguir tensione novamente o cabo usando um grampo DUPLEX, parafuso olhal ou tensionador.

Observações

O posicionamento de uso é livre. Modificações e alterações no dispositivo – as quais possa afetar a função de segurança – não são permitidas. O dispositivo foi desenvolvido para garantir que todas as funções de segurança façam parte da máquina ou da planta. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para a integração do dispositivo em todo o sistema: observar e respeitar rigorosamente a categoria de controle determinada na avaliação de risco. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 13849-2 ou EN 62061. Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encaixados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série. É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento de todas as funções. Sujeito a alterações técnicas.

Manutenção

Com a montagem feita de maneira cuidadosa como descrito acima, apenas pequenas manutenções serão necessárias. Recomendamos a manutenção de rotina da seguinte forma:

1. Verifique a função de tração.
2. Remova a sujeira.
3. Verificar o estado da vedação do prensa cabos ou da conexão dos condutores.

Limpeza

- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Instruções de montagem e configuração

Para o correto funcionamento, a chave de emergência acionada por cabo ZS 80 deve ser ajustada ou pré-tensionada pelo cabo de acionamento para que uma posição central seja atingida. Na posição central o ponto de posição deve corresponder a Imagem 1. Na posição central ou com cabo de acionamento pré-tensionado, os contactos normalmente fechados são 11-12 e os contatos normalmente abertos, são 23-24. **O desbloqueio só é possível na posição central, posição pré-tensionada.**

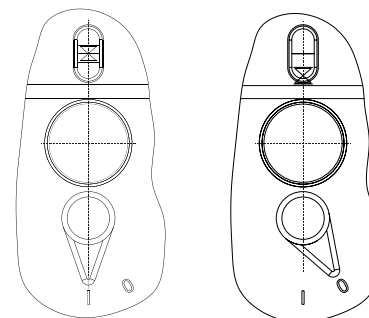


Imagem 1

Imagem 2

I Rearme

O Travamento

⊗ Posição central

Função de comutação

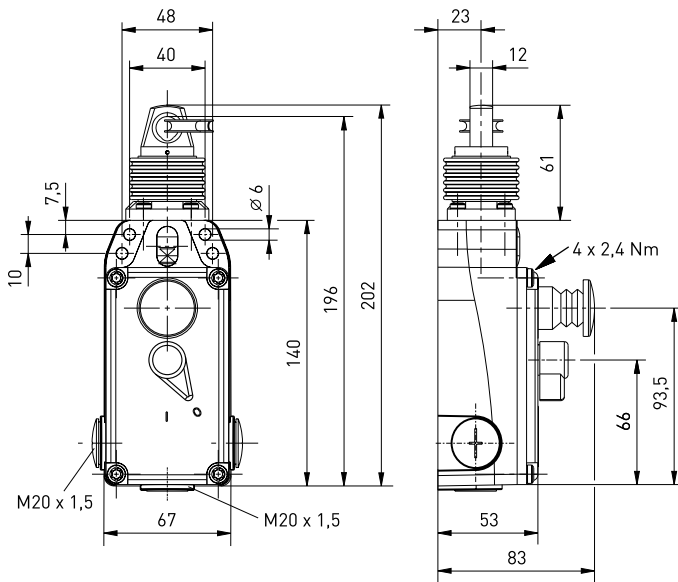
No caso de um puxão ou ruptura do cabo, os contatos normalmente fechados são abertos e os contatos normalmente abertos são fechados permanecendo bloqueados nesta posição. O desbloqueio só é possível através do botão de liberação azul.



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter
 Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch
 Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune
 Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Abmessungen
 Dimensions
 Dimensions
 Dimensioni
 Dimensões

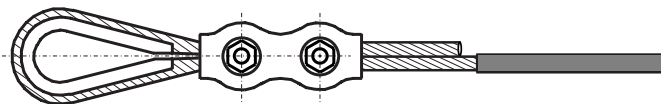


Kontakte
 Contacts
 Contacts
 Contatti
 Contatos

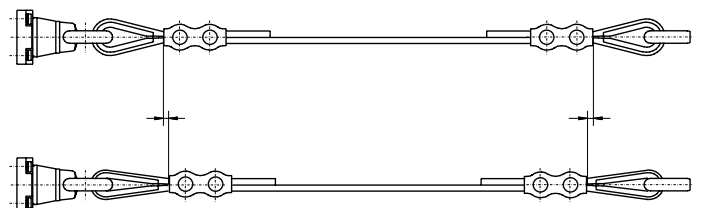
ZS 80 20/2S	Zb	
ZS 80 40	Zb	
ZS 80 30/1S	Zb	

Die dargestellten Schaltsymbole beziehen sich auf den unbetätigten Zustand.
 Contact symbols are shown for the not actuated switch.
 Interrupteurs représentés contacts au repos, pas actionnés.
 I simboli grafici dei contatti si riferiscono allo stato inattivo dell'interruttore.
 Os símbolos de comutação representam o estado inativo.

Montagehinweis Kauschen
 Mounting notes wire thimbles
 Instructions de montage des cosses
 Istruzioni di montaggio redancia
 Instruções de montagem da sapatilha



Kauschenverformung
 Wire thimble deformation
 Déformation des cosses
 Deformazione redancia
 Deformação da sapatilha





ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Montage ohne Ausgleichsfeder

Mounting without compensation spring

Montage sans ressort de compensation

Montaggio senza molla di compensazione

Montagem sem mola de compensação

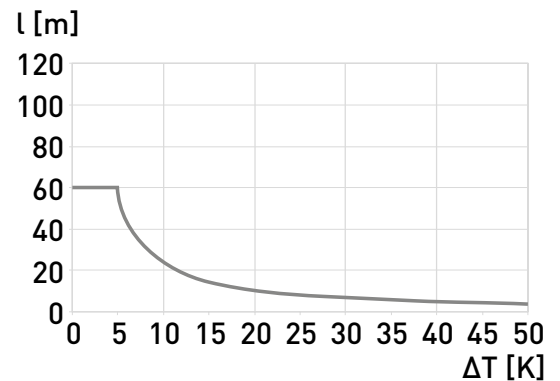
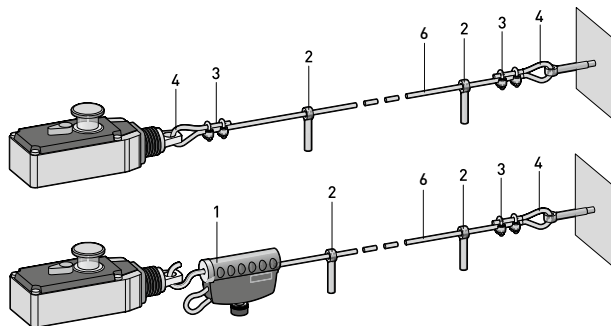
Max. Seillänge/Temperaturdifferenz

Max. wire length/Temperature difference

Distance maxi. de protection/Différence de température

Max. lunghezza cavo/Differenza di temperatura

Comprimento máximo do cabo/Diferença de temperatura



Montage mit Ausgleichsfeder

Mounting with compensation spring

Montage avec ressort de compensation

Montaggio con molla di compensazione

Montagem com mola de compensação

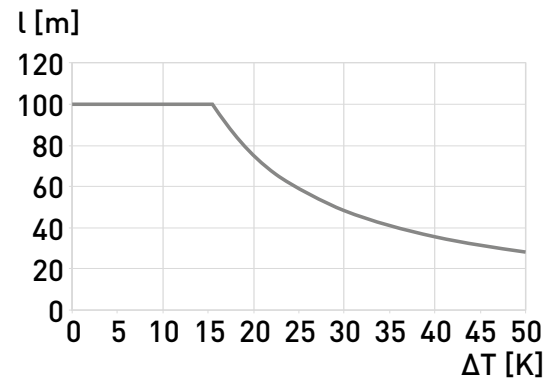
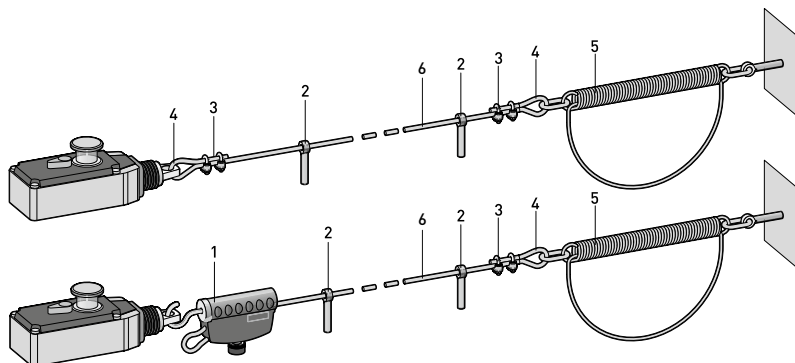
Max. Seillänge/Temperaturdifferenz

Max. wire length/Temperature difference

Distance maxi. de protection/Différence de température

Max. lunghezza cavo/Differenza di temperatura

Comprimento máximo do cabo/Diferença de temperatura





ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Montage mit 2 Schaltern

Mounting with 2 switches

Montage avec deux interrupteurs

Montaggio con 2 interruttori

Montagem com 2 chaves

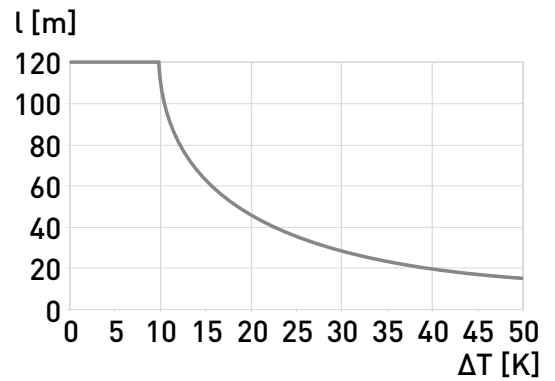
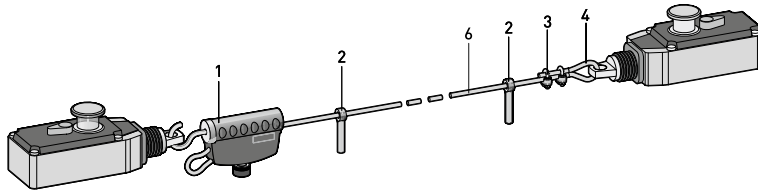
Max. Seillänge/Temperaturdifferenz

Max. wire length/Temperature difference

Distance maxi. de protection/Différence de température

Max. lunghezza cavo/Differenza di temperatura

Comprimento máximo do cabo/Diferença de temperatura



Nr.	Artikel	Material-Nr.
1	Seilspannvorrichtung TS 65	1186621
2	Augenschraube M8 x 70 mit Mutter	1170601
3	Seilklemme	1033247
4	Seilkausche 3 mm	1033245
5	Ausgleichsfeder ZS 80	1187933
6	Zugseil 1/m	1032984

N°	Parte	Cod. materiale
1	Tenditore per funi TS 65	1186621
2	Vite ad occhiello M8 x 70 con dado	1170601
3	Morsetto	1033247
4	Redancia 3 mm	1033245
5	Molla di compensazione ZS 80	1187933
6	Fune di trazione 1/m	1032984

No.	Part	Material No.
1	Cable tensioner system TS 65	1186621
2	Eye bolt M8 x 70 with nut	1170601
3	Wire clamp	1033247
4	Wire thimble 3 mm	1033245
5	Compensation spring ZS 80	1187933
6	Pull-wire 1/m	1032984

N°	Parte	Número de item
1	Tensionador de cabo TS 65	1186621
2	Parafuso com olhal M8 x 70 com porca	1170601
3	Presilha	1033247
4	Olhal de proteção 3 mm	1033245
5	Mola de compensação ZS 80	1187933
6	Cabo de aço 1/m	1032984

N°	Article	Code-article
1	Tendeur de câble TS 65	1186621
2	Boulon à oeil M8 x 70 avec écrou	1170601
3	Serre-câble	1033247
4	Cosse coeur 3 mm	1033245
5	Ressort de compensation ZS 80	1187933
6	Câble de traction 1/m	1032984



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter
Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch
Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble
Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune
Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Gehäuse	Aluminium-Druckguss, pulverbeschichtet
Deckel	glasfaserverstärkter, schlagfester Thermoplast
Schutzart	IP67 nach IEC/EN 60529
Kontaktmaterial	Silber
Schaltelemente	2 Öffner/2 Schließer, 3 Öffner/1 Schließer oder 4 Öffner mit Doppelunterbrechung, Form Zb
Schaltsystem	Schleichschaltung, Öffner zwangsöffnend ☹
Anschlussart	2 x 4-polige Klemmleiste
Anschlussquerschnitt	max. 2,5 mm ² (einschl. Aderendhülsen)
Anzugsmoment Deckel- befestigung	min. 2,4 Nm
Leitungseinführung	3 x M20 x 1,5
B_{10d} (10% Nennlast)	200 000
T_M	max. 20 Jahre
U_{imp}	2,5 kV
U_i	250 V
I_{the}	2 A
Gebrauchskategorie	AC-15; DC-13
I_e/U_e	2 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC; 2 A/24 VDC
Kurzschlusschutz	2 A gG/gN-Sicherung
Mechan. Lebensdauer	>100 000 Schaltspiele
Max. Seillänge	100 m
Seilunterstützung	alle 5 m erforderlich
Merkmale	Seilzug- und Seilrisserkennung
Umgebungstemperatur	-25 °C ... +70 °C
Kennzeichnung	UK CA

T_M	max. 20 years
U_{imp}	2.5 kV
U_i	250 V
I_{the}	2 A
Utilisation category	AC-15; DC-13
I_e/U_e	2 A/250 VAC; 0.25 A/230 VDC; 2 A/24 VDC
Short-circuit protection	2 A gG/gN fuse
Mechanical life	>100 000 operations
Max. wire length	100 m
Wire support	required every 5 m
Features	wire pull and breakage detection
Ambient temperature	-25°C ... +70°C
Designation	UK CA

Français

Données techniques

Normes appliquées	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Boîtier	fonte d'aluminium, revêtu par poudre
Couvercle	thermoplastique renforcé de fibres de verre, résilient
Etanchéité	IP67 selon IEC/EN 60529
Matériau des contacts	argent
Éléments de commutation	2 NF/2 NO, 3 NF/1 NO ou 4 NF avec double rupture, type Zb
Système de commutation	action dépendante, contacts NF à ouverture positive ☹
Raccordement	bornes 2 x 4 pôles
Diamètre du câble de raccordement	max. 2,5 mm ² (y compris embouts de câble)
Couple de serrage pour le capot	min. 2,4 Nm
Entrée de câble	3 x M20 x 1,5
B_{10d} (10% charge nominal)	200 000
T_M	max. 20 ans
U_{imp}	2,5 kV
U_i	250 V
I_{the}	2 A
Catégorie d'utilisation	AC-15; DC-13
I_e/U_e	2 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC; 2 A/24 VDC
Protection contre les courts-circuits	fusible 2 A gG/gN
Durée de vie mécanique	>100 000 manoeuvres
Distance maxi. de protection	100 m
Support de câble	nécessaire tous les 5 m
Caractéristiques	détection de rupture et traction de câble
Température ambiante	-25 °C ... +70 °C
Marquage	UK CA

English

Technical data

Applied standards	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Enclosure	aluminium die-cast, powder-coated
Cover	fibreglass-reinforced, shockproof thermoplastic
Degree of protection	IP67 to IEC/EN 60529
Contact material	silver
Switching elements	2 NC/2 NO, 3 NC/1 NO or 4 NC with double break, type Zb
Switching system	slow action, positive break NC contacts ☹
Connection	2 x 4-pole terminal block
Cable cross-section	max. 2.5 mm ² (incl. conductor ferrules)
Tightening torque cover fixing	min. 2.4 Nm
Cable entry	3 x M20 x 1.5
B_{10d} (10% nominal load)	200 000



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter
Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch
Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble
Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune
Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Italiano		Português	
Dati tecnici		Dados técnicos	
Norme applicate	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1	Normas aplicáveis	EN 60947-5-1, EN 60947-5-5; EN ISO 13850; EN ISO 13849-1
Custodia Coperchio	alluminio pressofuso, verniciato a polvere termoplastica rinforzata con fibre di vetro, antiurto	Invólucro Tampa	alumínio fundido sob pressão, pintadas com tinta em pó termoplástico reforçado com fibras de vidro, resistente a impacto
Grado di protezione Materiale contatti Elementi di commutazione	IP67 secondo IEC/EN 60529 argento 2 NC/2 NA, 3 NC/1 NA oppure 4 NC con doppia interruzione, tipo Zb	Grau de proteção Contatos Elementos de comutação	IP67 conforme IEC/EN 60529 prata 2 NF/2 NA, 3 NF/1 NA ou 4 NF com dupla interrupção, tipo Zb
Sistema di commutazione	commutazione lenta, contatti NC ad apertura obbligata ⊖ morsettiera a 2 x 4 poli	Sistema de comutação Conexão	ação lenta, contatos NF de ruptura forçada ⊖ régua de bornes de 2 e 4 polos máx. 2,5 mm ² (incl. terminal)
Collegamento Sezione di collegamento Coppia di serraggio per il fissaggio del coperchio Passacavo B_{10d} (10% carico nominale) T_M U_{imp} U_i I_{the} Categoria d'impiego I_e/U_e Protezione da cortocircuito Durata meccanica Max. lunghezza cavo Supporto per la fune Caratteristiche Temperatura circostante Certificato di collaudo	max. 2,5 mm ² (compreso capocorda) min. 2,4 Nm 3 x M20 x 1,5 200 000 max. 20 anni 2,5 kV 250 V 2 A AC-15; DC-13 2 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC; 2 A/24 VDC 2 A gG/gN fusibile >100 000 di manovre 100 m richiesto ogni 5 m funzione di trazione e di rottura della fune -25 °C ... +70 °C UK CA	Seção máx. cabo Torque de fixação da tampa Entrada de cabo B_{10d} (10% carga nominal) T_M U_{imp} U_i I_{the} Categoria de utilização I_e/U_e Proteção contra curto-circuito Durabilidade mecânica Comprimento máximo do cabo Suporte do cabo de aço Características Temperatura ambiente Designação	min. 2,4 Nm 3 x M20 x 1,5 200 000 máx. 20 anos 2,5 kV 250 V 2 A AC-15; DC-13 2 A/250 VAC; 0,25 A/230 VDC; 2 A/24 VDC fusível 2 A gG/gN >100 000 de operações 100 m requerido a cada 5 m reconhecimento de puxão e ruptura do cabo -25 °C ... +70 °C UK CA
Herstellungsdatum	3J5 →	Production date	KW 35 / 2024
Date de fabrication		Data di produzione	CW 35 / 2024
Data de fabricação		Temperatura ambiente	semaine 35 / 2024
		Designação	settimana 35 / 2024
			semana 35 / 2024

J	2024	K	2025	L	2026
M	2027	N	2028	O	2029

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EU DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der EG-Maschinenrichtlinie 2006 / 42 / EG
according to EC Machinery Directive 2006 / 42 / EC

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel /
Type and name of equipment: ZS 80 ...

Beschreibung des Betriebsmittels /
Description of the component: Seilzug-Notschalter /
emergency pull-wire switch

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised standards	Anmerkungen / Comments
2006 / 42 / EG Maschinenrichtlinie / 2006 / 42 / EC Machinery Directive	EN 60947-5-1:2017, EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017	

Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014 / 30 / EU EMV-Richtlinie / 2014 / 30 / EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN IEC 60947-1:2021 / not applicable to EN IEC 60947-1:2021
2014 / 35 / EU Niederspannungsrichtlinie / 2014 / 35 / EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017, EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017
2011 / 65 / EU RoHS-Richtlinie / 2011 / 65 / EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018

Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation: Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 27. Februar 2024 / 27 February, 2024
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

steute Technologies GmbH & Co KG, Brückenstr. 91, 32584 Löhne, Germany

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

UK-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG UK DECLARATION OF CONFORMITY

gemäß der Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008
according to Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / ZS 80 ...
Type and name of equipment:

Beschreibung des Betriebsmittels / Seilzug-Notschalter /
Description of the component: emergency pull-wire switch

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der oben genannten Richtlinie entsprechen. /
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.

Relevante UK-Richtlinie / Relevant UK directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied designated standards	Anmerkungen / Comments
Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008	EN 60947-5-1:2017, EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017	

Weitere angewandte UK-Richtlinien / Additionally applied UK directives	Harmonisierte Normen / Designated standards
Electromagnetic Compatibility Regulations 2016	nicht anwendbar nach EN IEC 60947-1:2021 / not applicable to EN IEC 60947-1:2021
Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016	EN 60947-5-1:2017, EN 60947-5-5:1997 + A1:2005 + A11:2013 + A2:2017
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012	EN IEC 63000:2018

Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation: Marc Stanesby (Geschäftsführer / Managing Director)

Löhne, 27. Februar 2024 / 27 February, 2024
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

steute Technologies GmbH & Co KG, Brückenstr. 91, 32584 Löhne, Germany

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de] Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en] This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydettäessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.
- [fr] Ces instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az Ön anyanyelvéen is.
- [it] Questa istruzione di collegamento e montaggio è inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt] Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt] Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

Importer for United Kingdom

forTop Automation & Energy Control UK Ltd
Malvern Hills Science Park
Geraldine Road
WR14 3SZ Malvern, Worcestershire
United Kingdom
www.4top.co.uk



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Raum für Notizen

Space for notes

Feuille de notes

Blocco note

Bloco de notas



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter

Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch

Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune

Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Raum für Notizen

Space for notes

Feuille de notes

Blocco note

Bloco de notas



ZS 80

Montage- und Anschlussanleitung / Seilzug-Notschalter
Mounting and wiring instructions / Emergency pull-wire switch
Instructions de montage et de câblage / Arrêt d'urgence à câble
Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore di emergenza a fune
Instruções de montagem e instalação / Chave de emergência acionada por cabo

Raum für Notizen
Space for notes
Feuille de notes
Blocco note
Bloco de notas